Porównanie tłumaczeń Objawienie 15:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I śpiewają — pieśń Mojżesza — sługi — Boga i — pieśń — Baranka, mówiąc: Wielkie i niezwykłe — dzieła Twe, Panie — Boże — Wszechmogący; sprawiedliwe i prawdziwe — drogi Twe, — Królu — narodów.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I śpiewają pieśń Mojżesza niewolnika Boga i pieśń baranka mówiąc wielkie i niezwykłe czyny Twoje Panie Boże Wszechmogący sprawiedliwe i prawdziwe drogi Twoje Królu świętych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i śpiewali pieśń Mojżesza,* ** sługi Boga,*** i pieśń Baranka,**** ***** takiej treści: Wielkie i zdumiewające są Twoje dzieła,****** Panie, Boże Wszechmogący;******* sprawiedliwe i słuszne są Twoje drogi,******** Królu narodów;*********[*Pieśń Mojżesza, 730 15:3L.][**20 15:1][***730 1:1; 730 22:6][****Pieśń Baranka upamiętnia wybawienie nas z niewoli grzechu (Ps 22).][*****730 5:9-10][******20 15:11; 20 34:10; 230 92:6; 230 111:2; 230 139:14][*******370 3:13; 730 1:8; 730 4:8; 730 11:17; 730 16:7; 730 19:6; 730 21:22][********50 32:4; 230 103:7; 230 145:17][*********230 47:3; 230 89:28; 300 10:7; 730 17:14; 730 19:16]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń baranka, mówiąc: Wielkie i zadziwiające czyny twe, Panie Boże, Wszechwładco; sprawiedliwe i prawdziwe drogi twe, królu narodów.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I śpiewają pieśń Mojżesza niewolnika Boga i pieśń baranka mówiąc wielkie i niezwykłe czyny Twoje Panie Boże Wszechmogący sprawiedliwe i prawdziwe drogi Twoje Królu świętych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Boga, oraz pieśń Baranka. Jej treść była następująca: Wielkie są Twoje dzieła, Panie, Boże Wszechmogący. Budzą one zdumienie. Sprawiedliwe i słuszne są Twoje drogi, Królu narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń Baranka: Wielkie i zadziwiające są twoje dzieła, Panie Boże Wszechmogący. Sprawiedliwe i prawdziwe są twoje drogi, o Królu świętych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Barankową, mówiąc: Wielkie i dziwne są sprawy twoje, Panie Boże wszechmogący! sprawiedliwe i prawdziwe są drogi twoje, o królu świętych!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i śpiewające pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Barankowę, mówiąc: Wielkie i dziwne są sprawy

			twoje, Panie Boże wszechmogący, sprawiedliwe i prawdziwe są drogi twoje, Królu wieków!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A taką śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Baranka: Dzieła Twoje są wielkie i godne podziwu, Panie, Boże wszechwładny! Sprawiedliwe i wierne są Twoje drogi, o Królu narodów!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Bożego, i pieśń Baranka, mówiąc: Wielkie i dziwne są dzieła twoje, Panie, Boże Wszechmogący; sprawiedliwe są drogi twoje, Królu narodów;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I tak śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Boga i pieśń Baranka: Wielkie i zdumiewające są Twoje dzieła, Panie, Boże Wszechmogący! Sprawiedliwe i prawdziwe są Twoje drogi, Królu narodów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Śpiewali oni pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń Baranka: „Wielkie i godne podziwu są Twoje dzieła, Panie, Boże Wszechmocny. Twoje drogi są sprawiedliwe i niezawodne, Królu narodów!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I oto śpiewają pieśń Mojżesza, sługi Boga, i pieśń Baranka, wołając: „Wielkie i zdumiewające dzieła Twoje, Panie, Boże, Wszechwładco! Sprawiedliwe i niezawodne Twoje drogi, Królu narodów!
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Śpiewali pieśń sługi Bożego, Mojżesza i pieśń Baranka: Panie, Boże, Władco wszechświata! Dzieła twoje są wielkie i godne podziwu. Władco narodów! Drogi twoje są sprawiedliwe i pełne prawdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Śpiewają oni pieśń Mojżesza, sługi Bożego i pieśń Baranka: ’Dzieła Twoje są wielkie i godne podziwu, Panie, Boże, Władco wszechrzeczy! Sprawiedliwe i wierne są Twoje drogi, Królu Narodów!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І співали пісню Мойсея, Божого раба, та пісню ягняти, промовляючи: Великі й подиву гідні твої діла, Господи Боже вседержителю! Праведні й правдиві твої дороги, царю народів!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I śpiewają pieśń Mojżesza sługi Boga, i pieśń Baranka, mówiąc: Wielkie i wspaniałe są Twoje dzieła, Panie Boże, Wszechwładco. Sprawiedliwe i godne zaufania są Twoje drogi, Królu świętych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Śpiewali pieśń Moszego, sługi Bożego, i pieśń Baranka: "Wielkie i cudowne są rzeczy, które uczyniłeś, Adonai, Boże wojsk niebieskich! Sprawiedliwe i wierne są Twoje drogi, Królu narodów!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I śpiewają pieśń Mojżesza, niewolnika Bożego, i pieśń Baranka, mówiąc: ”Wielkie i zdumiewające są twe dzieła, Panie Boże, Wszechmocny. Prawe i prawdziwe są twe drogi, Królu Wieczności.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i śpiewali pieśń Mojżesza, sługi Boga, oraz pieśń Baranka: „Panie, wszechmocny Boże, dokonujesz wielkich i wspaniałych rzeczy! Jesteś Władcą wszystkich narodów i zawsze czynisz to, co jest słuszne i prawe.